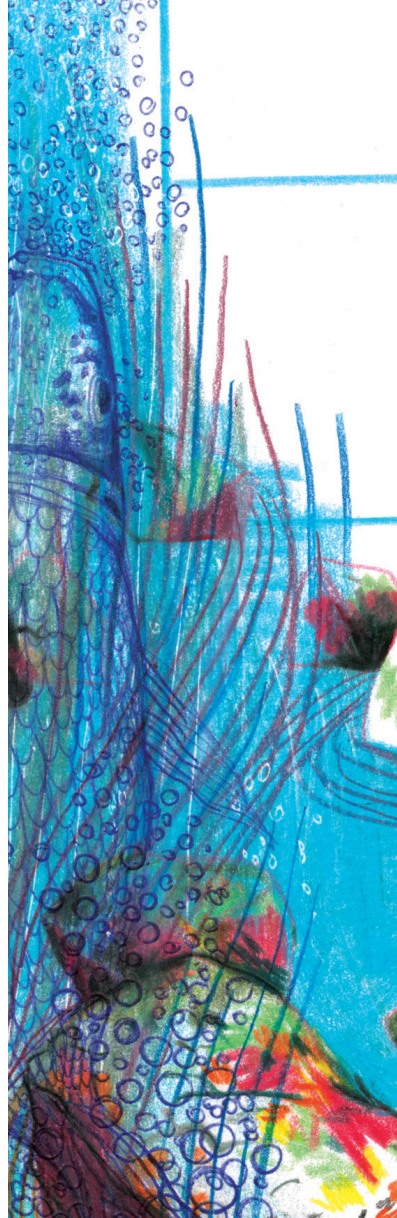


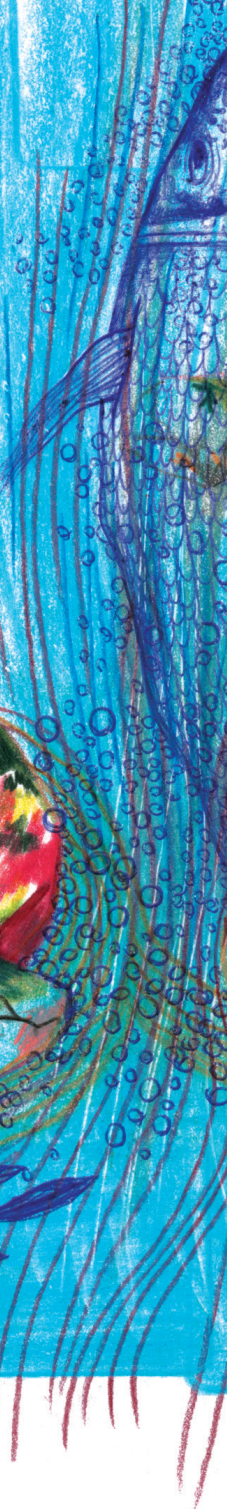


10 ans de  
عشر سنوات  
poésie bilingue  
مع الشعر  
aux éditions  
في دار الميناء  
Le Port a jauni  
الأصفر



Le Port a jauni fête ses “10 ans de poésie”  
du 1<sup>er</sup> au 5 octobre 2025

à l’atelier des Enfants Terribles, 13 rue Terrusse à Marseille  
et dans les librairies alentours, venez !



Du 1<sup>er</sup> au 5 octobre, Le Port a jauni ouvre les portes de son atelier des Enfants Terribles et fête ses 10 ans de poésie avec les libraires, les auteurices, les illustrateurices, les traducteurices, les musicien.nes et les ami.es qui font Le Port a jauni ! Venez nous rencontrer !

### MERCREDI 1<sup>er</sup> octobre

#### ... à la librairie Nozika

15:00 à 17:30 – atelier TOUPIE avec Camille Nicolle et Françoise Lison-Leroy, pour les enfants et les grands

18:00 – vernissage de l'exposition TOUPIE, dédicace par les autrices et apéro d'ouverture des "10 ans de poésie au Port a jauni »

### JEUDI 2 octobre

#### ... à l'atelier des Enfants Terribles

12:00 à 18:00 – portes ouvertes avec exposition d'originaux et de livres du catalogue, rencontre des artistes, ateliers ouverts de traduction, écriture, illustration et lecture de poèmes au Bar à poésie

### VENDREDI 3 octobre

#### ... à l'atelier des Enfants Terribles

12:00 à 18:00 – portes ouvertes avec exposition d'originaux et de livres du catalogue, rencontre des artistes, ateliers à la demande de traduction, écriture, illustration et lecture de poèmes au Bar à poésie

#### ... à la librairie La Réserve à bulles

18:00 à 21:00 – vernissage de l'exposition JE MEURS D'AMOUR ET DE COLOMBES avec Juliette Iturralde et Edith Azam, lecture, dédicace par les autrices et apéro pour les "10 ans de poésie au Port a jauni »

## SAMEDI 4 octobre

### ••• à la librairie L'Histoire de l'œil

10:30 à 11:30 – atelier BÊTES et PLANÈTES avec Alice Krichel et Zeynep Perinçek pour les enfants et les grands

11:30 à 12:30 – dédicace par les autrices et brunch pour les “10 ans de poésie au Port a jauni »

### ••• à l'atelier des Enfants Terribles

13:00 à 22:00 – portes ouvertes avec exposition d'originaux et de livres du catalogue, rencontre des artistes, ateliers ouverts de traduction, écriture, illustration et lecture de poèmes au Bar à poésie

19:00 – lecture bilingue français-arabe de poèmes palestiniens dont ceux issus de MA MÈRE A REFUSÉ QUI QUICONQUE ÉCRIVE SUR NOS CORPS et MOI, CE N'EST PAS DE PAIN DONT J'AI ENVIE par l'illustrateur Thomas Azuéllos et la BaaM (Bibliothèque arabe associée de Marseille) avec accompagnement musical

20:00 – apéro buffet préparé par Mo Abbas et le Bouillon de Noailles, soirée ensemble !

## DIMANCHE 5 octobre

### ••• à l'atelier des Enfants Terribles

12:00 à 18:00 – portes ouvertes avec exposition d'originaux et de livres du catalogue, rencontre des artistes, ateliers ouverts de traduction, écriture, illustration et lecture de poèmes au Bar à poésie

15:00 – spectacle musical BALAD, VOYAGE SANS BAGAGE avec Catherine Vincent et Mohamad Al Rashi, avec la participation de Mo Abbas



### ... LES ADRESSES

L'atelier des Enfants Terribles (bureau et jardin du Port a jauni),  
13 rue Terrusse, 13005

Librairie Nozika, 70 avenue des Chartreux, 13004

Librairie La Réserve à bulles, 58 rue des 3 frères Barthélémy, 13006

Librairie L'Histoire de l'œil, 25 rue Fontange, 13006

### ... LES ARTISTES PRÉSENT.ES, au fil des jours

Mo ABBAS, Annie AGOPIAN, Edith AZAM, Thomas AZUÉLOS, Ramona BADESCU, Nathalie BONTEMPS, Arno CÉLÉRIER, Raphaële FRIER, Benoît GUILLAUME, Frédéric HAINAUT, Golan HAJI, Géraldine HÉRÉDIA, Juliette ITURRALDE, Amélie JACKOWSKI, Alice KRICHEL, Zoé LAULANIE, Pascale LEFEBVRE, Françoise LISON-LEROY, Nathalie MANSUY, Agathe MONNIER, Junko NAKAMURA, Camille NICOLLE, Lotfi NIA, Sarah ROLFO, Clothilde STAËS, Zeynep PERİNÇEK, Elsa VALENTIN

• avec les musiciens • Mo ABBAS, Mohamad AL RASHI, Pierre AZUÉLOS, Vincent COMMARET, Catherine ESTRADÉ

• avec l'équipe éditoriale du Port a jauni • Mathilde CHÈVRE, Léa HERMANN, Sarah ROLFO

• avec l'équipe de la BaaM • Thomas AZUÉLOS, Maïssa FALHA, Rabie KHEROUF, Lotfi NIA, Sarah ROLFO, Katia SALEH

• avec l'équipe du Bar à poésie • Ginko CALVET, Cloé CHOPE, Marie HENRY KAFTANDJIAN, Loeiz PERREUX, Alex PICHETA

• avec l'équipe des fées en soutien logistique • Mo ABBAS, Louise, Carmen et Nour AZUÉLOS, Cécile MANZO et le BOUILLON DE NOAILLES

### ... QU'EST-CE QU'UN BAR À POÉSIE ?

Le Bar à poésie est une invention de Cloé Chope et Loeiz Perreux avec la participation de Sylvie Vassalo et Mathilde Chèvre. C'est un bar où l'on vous sert des vers, que vous choisissiez dans un menu de livres du Port a jauni.

Les menus sont thématiques : corps et paysages, trace et exil, jeux de mots, enfance et mémoire, autant de thèmes qui traversent le catalogue du Port a jauni.

Vous avez le choix entre 4 formules :

- la formule « à partager » : installez-vous, choisissez votre livre à vous lire entre vous !
- la formule « à savourer » : installez-vous, choisissez votre livre, on vous lit des vers !
- le cocktail plurilingue : tous les jours, un poème est traduit par toute personne qui en a l'envie dans une autre langue que le français ou l'arabe lors d'un atelier ouvert, on vous lit des vers dans toutes les langues !
- la formule du jour, écrite par des produits locaux : autour du thème du jour, toute personne qui en a l'envie peut participer à un atelier ouvert d'écriture ou de dessin, puis venir le lire ou le donner au bar à poésie, on vous lit des vers tous frais !

### ... QU'EST-CE QU'UN ATELIER OUVERT ?

À l'atelier des Enfants Terribles, des auteurices, illustrateurices, traducteurices seront présentes toute la journée et auront préparé des jeux de dessin, écriture ou traduction autour du thème du jour.

Vous pourrez participer à ces jeux à l'envi et à la demande, puis lire ou donner vos poèmes traduits, dessinés ou écrits au Bar à poésie.

Les livres du Port a jauni sont fabriqués et façonnés par la belle équipe de l'imprimerie CCI à Marseille, qu'on remercie pour son merveilleux travail et son soutien !



© illustrations de **Carole Chaix** issues de JUSTE LE CIEL ET NOUS  
(Annie Agopian \* Carole Chaix, Le Port a jauni, 2022)

Le Port a jauni, édition d'albums et poésie jeunesse bilingues français-arabe  
13 rue Terrusse, 13005 Marseille

<https://www.leportajauni.fr/>

<https://www.instagram.com/le.port.a.jauni/>

avec l'aide à la promotion des auteurs et des publications du

